Lingnan Life

嶺南大學持續進修學院
LINGNAN INSTITUTE OF FURTHER EDUCATION

應用學習課程2022-2024年度
Applied Learning 2022-2024 Cohort

實用翻譯（漢英）
Practical Translation (CHI-ENG)

報名日期由2022年2月22日開始
Application Period Starting from 22 February 2022

查詢 ENQUIRY
2616 7293

實用翻譯（漢英）

Practical Translation (CHI-ENG)

翻譯人生，翻出未來
Life of Translation, Transformation for Life

人山人海 = People Mountain People Sea?

笑死我 = Laugh Die Me?

煲仔飯 = Cook Boy Rice?

外國人能理解以上英文嗎？

當然不能，所以要學好翻譯，才能傳意無誤，做個傳情達意之人。

快來報讀這個「實用翻譯」課程，好好體驗翻譯帶給大家的樂趣，更重要的是課程能幫助大家做好準備，翻出你的未來。

課程特色

- 學習基礎的翻譯技巧及理論
- 認識翻譯工具和科技的應用
- 從實踐學習中培養中、英會話及寫作能力

Course Features

- Learn fundamental skills and theories in translation
- Understand the application of translation tools and technology
- Develop oral and written skills in both English and Chinese through practical learning

成績匯報及質素保證

應用學習課程乃高中課程下的選修科目，成績會在香港中學文憑證書上匯報。應用學習學生的成績匯報分為：**「達標」**、**「達標並表現優異(I)」**和**「達標並表現優異(II)」**。**「達標並表現優異(I)」**及**「達標並表現優異(II)」**的表現水平被視為等同香港中學文憑考試甲類科目第三級及第四級或以上的成績。

Reporting of Performance and Quality Assurance

ApL courses are offered as elective subjects under the senior secondary curriculum. The results are reported on the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) certificate. The reporting of students' performance in ApL courses is **"Attained"**, **"Attained with Distinction (I)"** and **"Attained with Distinction (II)"**. Performance of "**Attained with Distinction (I)"** and **"Attained with Distinction (II)"** are deemed comparable to Level 3 and Level 4 or above of Category A subjects of the HKDSE Examination respectively.

升學

例如：翻譯、傳譯、英文、中文、文化研究、傳媒及新聞

Further Studies

e.g. Translation, interpretation, English, Chinese, cultural studies, media and journalism.

職業發展

初級職位（如：作家、產品文案編輯、律師助理、初級技術編輯、公司秘書助理、企業傳訊主任、展覽傳譯員）

高級職位（如：翻譯員、編輯、字幕編輯、本地化產品設計師、數碼程式監製、質素監控調查員—藝術作品）

Career Development

Positions at entry level (e.g. writer, product copywriter, paralegal, junior technical editor, company secretarial assistant, corporate communications officer, exhibition interpreter)

Positions at senior level (e.g. translator, editor, subtitle editor, localisation production designer, digital programme producer, quality control inspector-artworks)

課程結構 Course Structure

翻譯基本概念 (20小時)
Basic Concepts in Translation (20 hours)

中英文對比 (50小時)
Comparison of the Chinese and English Languages (50 hours)

原文和譯文分析 (30小時)
Analysis of Source and Translated Texts (30 hours)

翻譯工具和科技應用 (30小時)
Application of Translation Tools and Technology (30 hours)

翻譯策略與實踐 (50小時)
Translation Strategies and Practice (50 hours)

資歷架構 Qualifications Framework

本課程在資歷架構下獲得認可（資歷架構第三級）
This course is recognised under the Qualifications Framework (QF Level 3).
資歷名冊登記號碼 QF Registration No.: 21/001228/L3

修畢此課程，除獲香港中學文憑資歷外，學生亦會獲課程提供機構頒發資歷架構第三級證書。詳情可瀏覽資歷名冊網頁 (www.hkqr.gov.hk)。
Students will also obtain the QF Level 3 certificate issued by Course Provider in addition to the HKDSE qualification upon successful completion of this Applied Learning Course. Details are available on the Qualifications Register website (www.hkqr.gov.hk).

學習成果 Learning Outcomes

完成本課程後，學生應能：
Upon completion of the course, students should be able to:

1. 識別中文和英文為兩種具有獨特語法特徵的語言，並在翻譯練習時展示相關的語言知識
   Identify the distinct grammatical features between Chinese and English languages and demonstrate related linguistics knowledge when practising translation
2. 應用基礎的翻譯技巧及理論以完成翻譯工作
   Apply the basic practical skills and principles of translation in performing translation tasks
3. 結合分析和解難能力及有效的翻譯策略處理翻譯時遇到的問題
   Integrate analytical and problem-solving skills with effective translating strategies to tackle problems in translation
4. 採用翻譯工具和科技完成翻譯工作
   Employ translation tools and technology to facilitate translation work
5. 展示對翻譯從業人員的專業操守有基礎的認識
   Demonstrate a basic understanding of the professional ethics for translation practitioners
6. 提升相關範疇之升學及就業發展所需的自我認知
   Develop self-understanding for further studies and career development in the related field

Lingnan Life
嶺南大學持續進修學院
LINGNAN INSTITUTE OF FURTHER EDUCATION

報名日期 Application Period	由2022年2月22日開始 Starting from 22 February 2022
查詢 Enquiry	2616 7293
網址 Website	http://life.LN.edu.hk/life_apl
電郵 Email	APL@LN.edu.hk

授課安排 Class Arrangement

模式一 Mode 1
時間 Time：
逢星期六上午或下午上課，每課3或4小時
Lessons will be held for 3 or 4 hours on Saturday mornings or afternoons
（註：部分課程將安排於七月暑假期間進行。）
(Note: Lessons will also be scheduled during summer holidays in July.)
地點 Venue：
屯門嶺南大學 或 太子/油麻地
Lingnan University, Tuen Mun OR Prince Edward / Yau Ma Tei

模式二 Mode 2
課堂主要在學生就讀學校進行，有關詳情有待課程提供機構與學校協定。
Lessons will mainly be held at students' own schools. Details will be confirmed between course provider and schools concerned.

*歡迎應屆中四學生透過就讀中學報讀。
All secondary 4 students are welcome to apply by submitting application through your school.